

BG - Bibbia (03), XIV-XV (tosco.)

Ed. cit.: *La Bibbia volgare secondo la rara edizione del I di ottobre MCCCCLXXI*, a cura di Carlo Negroni, vol. III, *I quattro libri dei Re*, Bologna, Romagnoli, 1882 (Coll. di opere ined. e rare, 59).

Cambiamenti apportati dall'Ufficio filologico al testo del citato:

- Regularizzato l'uso dei segni paragrafematici (ad es.: 3.43.17: *dì loro* > *di' loro*; 3.179.14: *seppellirlo* > *seppellirlo*; 3.88.3: *pero chè* > *però che*, ecc.).
- Regularizzato l'uso delle maiuscole.

Interventi particolari (per raffronto con il ms., per diversa interpretazione, per correzione di refusi, ecc.).

Luogo	Ed.	Filgat
3.83.3	hoe menate	hoe menato
3.102.16	con la sna mano	con la sua mano
3.135.3	Si come	sì come
3.176.4	figliuelo	figliuolo
3.213.11	principe della millzia	principe della milizia
3.261.1-2	e gridande	e gridando
3.302.8	no' il sai	no 'l sai
3.341.6	compiuta l' opere	compiuta l' opera
3.428.1	re d' Irael	re d' Israel
3.458.12	l'abbia	l'abbia
3.490.3	però cho	però che
3.506.5	la tua maa	la tua mano
3.517.4-5	al tempo di Dio	al tempio di Dio
3.523.16	luoghi atti	luoghi alti
3.541.3	i luoghi atti	i luoghi alti
3.553.12	Ezeehia	Ezechia
3.563.9	non voglia	non voglio
3.579.4-5	fatte Fase	fate Fase
3.586.9	Iernsalem	Ierusalem

- *Passim*: innanzi a forme verbali, *sì* > *si* quando ritenuto non continuatore di sic, ma pronomi pseudo-riflessivo (cfr. 92.12: *sì andarono* > *si andarono*, e casi analoghi).
- Eliminate le parentesi tonde utilizzate dall'ed. per isolare parole o passi del volgarizzamento senza una diretta rispondenza nel testo latino (con conseguente aggiustamento della punteggiatura). Si sono mantenute quando racchiudono frasi con valore parentetico.
- Le parti del testo in corsivo, dovute a integrazioni dell'ed. tolte da vari mss., sono state sostituite da puntini.
- Sequenze verbo + pron. atono del tipo *ricordera' ti* (142.18) sono trascritte: *ricordera 'ti*.
- Le parole in caratteri greci sono state traslitterate.
- Corretti vari casi di *ì* per *i* per refuso (ess.: 3.17.5: *figliuoli* > *filgliuoli*; 3.148.18: *David* > *David* ecc.).

<Ultima modifica 22.07.2013>